



ΝΟΜΟΘΕΣΙ@

Νόμος υπ'Αριθμ. 2378

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γεωργίας, σχετικά με τη συνεργασία στον τομέα των τηλεπικοινωνιών και των ταχυδρομείων.

Αποφασίζουμε:

Άρθρο 1

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γεωργίας σχετικά με τη συνεργασία στον τομέα των τηλεπικοινωνιών και των ταχυδρομείων, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Νοεμβρίου 1994, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ
ΤΩΝ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γεωργίας (στο εξής θα αναφέρονται ως τα Μέρη),

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη μοναδικότητα του ρόλου των σύγχρονων τηλεπικοινωνιών, για την προώθηση της αμοιβαίας ανάπτυξής τους σ αυτόν τον τομέα, μέσω στενότερης συνεργασίας και αμοιβαίας βοήθειας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΚΑΤΩΘΙ:

Άρθρο 11. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάληψη κοινών έργων μεταξύ των αντίστοιχων υπουργείων, ινστιτούτων ερευνών και άλλων οργανισμών θυγατρικών με αυτούς και θα λάβουν μέτρα να εδραιώσουν κατά την πορεία τεχνική και επιστημονική συνεργασία, ώστε να εξασφαλίσουν τη βελτίωση και την ανάπτυξη νέων τεχνολογιών. στον τομέα των τηλεπικοινωνιών

2. Οι δραστηριότητες συνεργασίας που αντιμετωπίζονται από τα δύο Μέρη θα περιλαμβάνουν, αλλά δεν θα θέτουν όρια στο ξεκίνημα αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 2

Τα Μέρη αναλαμβάνουν να αναπτύξουν τις σχέσεις τους στη βάση της Σύμβασης της U.P.U., της Σύμβασης

και του Καταστατικού της Ι.Τ.Υ. και της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 31.Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και ειδικούς επί των συστημάτων των τηλεπικοινωνιών, με ειδική αναφορά στην ψηφιακοποίηση του δικτύου, περιλαμβανομένων μεταξύ των άλλων:

(1)

την εισαγωγή του ISDN και των ευφών Δικτύων,

(2)

τη διαχείριση κινήσεως,

(3)

τη διαχείριση του Ηλεκτρομαγνητικού Φάσματος,

(4)

την τροφοδότηση των ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών πομπών δια μέσου μικροκυματικού συστήματος ραδιοζεύξεων,

(5)

την καλωδιακή τηλεόραση και την απευθείας δορυφορική μετάδοση,

(6)

τις νέες τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες, οι οποίες καθίστανται δυνατές δια μέσου της ψηφιακοποίησης του Δικτύου, όπως η μετάδοση δεδομένων,

(7)

τη δυνατότητα διασυνδέσεως του βασισμένου σε υπολογιστή δικτύου δεδομένων της Γεωργίας με το Ελληνικό Δίκτυο,

(8)

την ανάπτυξη κανονισμών, κανονιστικής πολιτικής και το ρόλο των Υπουργείων Επικοινωνιών στις Βιομηχανίες (παροχής) υπηρεσιών υπό συνθήκες ελεύθερης αγοράς,

(9)

έργα χρηματοδοτούμενα από το Κράτος και επιχειρηματική πρωτοβουλία - κύριες περιοχές τεχνολογικής ανάπτυξης μέχρι το 2000,

(10) τις (εσωτερικές) και διεθνείς δορυφορικές επικοινωνίες με έμφαση στη χρήση των δορυφόρων όμοια με το Ελληνικό

Έργο HELLAS-SAT,

(11)

τη δυνατότητα εγκατάστασης απευθείας επικοινωνιακών ζεύξεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Γεωργίας μέσω του INTERSPUTNIK και άλλων δορυφορικών συστημάτων.

(12)

το συντονισμό των τεχνικών προτύπων και των απαιτήσεων εγκρίσεων εξοπλισμού.

2.Τα Μέρη θα συνεργασθούν στην ανάπτυξη, εκσυγχρονισμό και την αναδιοργάνωση των (εσωτερικών) και διεθνών δικτύων επικοινωνίας της Γεωργίας χρησιμοποιώντας την εμπειρία του Ελληνικού Υπουργείου Επικοινωνιών και της τεχνογνωσίας των Ελληνικών Τηλεπικοινωνιών και της βιομηχανίας και για την προώθηση του στόχου αυτού, τα Μέρη συμφωνούν να ορίσουν κοινές ομάδες για να φέρουν εις πέρας τις σχετικές μελέτες σκοπιμότητας.

3.Τα Μέρη θα γνωστοποιήσουν εγκαίρως, το ένα το άλλο, τους σχετικούς φορείς για τους διεθνείς διαγωνισμούς, για την προμήθεια τεχνολογικού εξοπλισμού τηλεπικοινωνιών και πληροφορικής, έτσι ώστε οι προσφορές να μπορούν να υποβληθούν από τους ενδιαφερόμενους οίκους του άλλου Μέρους.

Άρθρο 41.Τα Μέρη θα προωθήσουν εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία στους τομείς των

τηλεπικοινωνιών περιλαμβανομένης της ανταλλαγής επισκεπτών, λεκτόρων επιστημόνων ή αποστολών μεταξύ ακαδημαϊκών, επιστημονικών και άλλων κατάλληλων ινστιτούτων, καθώς επίσης και κυβερνητικών φορέων και επιχειρηματικών εταιριών.

2.Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα αναπτυξιακά τους προγράμματα.

3.Αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητα της τηλεπικοινωνιακής βιομηχανίας στην Εθνική Οικονομία των δύο χωρών, τα Μέρη θα ερευνήσουν δυνατούς τρόπους για την προώθηση μεγαλύτερου αμοιβαίου εμπορίου στον τομέα αυτόν.

4.Τα Μέρη θα ευνοήσουν τη δημιουργία κοινών επιχειρήσεων στο δημόσιο και ιδιωτικό τομέα για την παραγωγή τηλεπικοινωνιακού υλικού και τη συνεργασία μεταξύ Ελληνικών και Γεωργιανών εταιριών, για την ανάπτυξη της τηλεπικοινωνιακής υποδομής στη Γεωργία.

5.Τα Μέρη αποδέχονται τα υπάρχοντα ολοκληρωμένα δίκτυα των δύο χωρών και συμφωνούν ότι οποιοδήποτε έργο εκσυγχρονισμού, επέκτασης και ανακατασκευής του τηλεπικοινωνιακού δικτύου στη Γεωργία, που θα αναπτυχθεί από την ελληνική πλευρά, θα πρέπει να συντονιστεί με το Υπουργείο Επικοινωνιών της Δημοκρατίας της Γεωργίας.

6.Τα Μέρη θα ερευνήσουν τη δυνατότητα εκπαίδευσης στις εγκαταστάσεις τους τεχνικών, μηχανικών και άλλων ειδικοτήτων που εμπλέκονται στις τηλεπικοινωνίες.

Άρθρο 51.Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις τάσεις ανάπτυξης στις Ταχυδρομικές Υπηρεσίες, όπως

επίσης στα συστήματα τηλετυπίας και τηλεμοιοτυπίας με δυνατότητα αποθήκευσης και προώθησης.

2.Τα Μέρη θα αρχίσουν την απευθείας ανταλλαγή Ταχυδρομείου και την απευθείας τακτοποίηση των λογαριασμών μεταξύ των αντίστοιχων χωρών.

Με σκοπό την παροχή της μέγιστης ποιότητας υπηρεσιών τα Μέρη θα μελετήσουν τη δυνατότητα προώθησης μέσω της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Γεωργίας ταχυδρομείου με προορισμό τις γειτονικές χώρες.

3.Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των Υπηρεσιών Φιλοτελισμού των αντίστοιχων χωρών.

Άρθρο 6

Τα Μέρη συμφωνούν να χρησιμοποιήσουν την αγγλική γλώσσα για την ανταλλαγή των υπηρεσιακών εγγράφων οι διευθύνσεις στα τηλεγραφήματα, τηλετυπήματα και αντικείμενα Ταχυδρομείου θα δηλώνονται στην αγγλική γλώσσα.

Άρθρο 7

Ολες οι δραστηριότητες, που λαμβάνονται μέσω της παρούσας Συμφωνίας, θα υπόκεινται στους αντίστοιχους νόμους, κανονισμούς και προϋπολογιστικές μελέτες της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Γεωργίας.

Άρθρο 8

Αυτή η Συμφωνία υπόκειται σε επικύρωση ή έγκριση κάτω από τις αντίστοιχες εθνικές διαδικασίες των Μερών και θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία που η τελευταία από τις Διπλωματικές Νότες πιστοποιεί την επικύρωση ή την έγκριση.

Άρθρο 91.Τα Μέρη συμφωνούν ότι, εφόσον παραστεί ανάγκη, θα μπορούν και τα δύο Μέρη να εισαγάγουν αλλαγές

ή προσθήκες στην παρούσα Συμφωνία.

2.Οποιαδήποτε διόρθωση ή τροποποίηση της Συμφωνίας θα ακολουθήσει την ίδια διαδικασία, όπως όταν τίθεται σε ισχύ.

Έγινε στην Αθήνα την 8η ημέρα του Νοεμβρίου 1994, σε δύο πρωτότυπα κάθε ένα στην ελληνική, γεωργιανή

και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ερμηνείας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

(υπογραφή)

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

(υπογραφή)

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF GEORGIA

CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATION AND POSTS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Georgia (hereinafter referred to as the Parties),

RECOGNIZING the unique role played by modern telecommunications in promoting their mutual development in this field through greater cooperation and

mutual

assistance,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1.

The Parties will encourage the undertaking of joint projects between their respective ministries, research institutes and other organizations affiliated with them and will take steps to establish on going technical and scientific cooperation to ensure the improvement and development of new technologies in the field of telecommunications.

2. The cooperation activities envisaged by the two Parties will include, but will not be limited to the set forth in this Agreement.

ARTICLE 2

The Parties undertake to develop their relations on the basis of the UPU Convention, the ITU Convention and Constitution and this Agreement

ARTICLE 3

1. The Parties will exchange information and experts on systems of telecommunications with a special view to the digitalization of the network, including, inter alia:

(1) Introduction of ISDN and intelligent Networks.

(2) Traffic management.

(3) Management of the Electromagnetic Spectrum.

(4) Feeding of radio and television transmitters through microwave radio link system.

(5) Cable TV and Direct Satellite Broadcasting.

(6) New telecommunications services made possible by the digitalization of the network such as data transmission.

(7) The possibility of linking Georgias computer-based data network with the Greek network

(8) The development of regulations, regulatory policy and the role of communications ministries in service industries, under market conditions.

(9) State-financed projects and entrepreneurial initiative - main areas of technical development by the year 2000.

(10)

Domestic and international satellite communications with emphasis on the use of satellites similar to

the Greek project HELLAS-SAT.

(11)

Possible establishment of direct communications links between the Hellenic Republic and the Republic of Georgia via the INTERSPUTNIK and other satellite systems.

(12)

Co-ordination of technical standards and equipment approval requirements.

2.The Parties will cooperate in the development, modernization and reorganization of the Georgia domestic and international communications networks. Utilizing the experience of the Greek Ministry of Communications and the know-how of the Greek telecommunications and industry, to further this aim, the Parties agree to set up joint teams to carry out the relevant feasibility studies.

3.The

Parties will

promptly notify the relevant entities each other of their international bids or the procurement

of

telecommunications

and informations technology equipment so that offers can be submitted by interested houses of the other Party.

ARTICLE 4

1.The Parties will promote educational and scientific cooperation in the fields of telecommunications, including exchanges of visiting lecturers, scientists or delegations between academic, scientific and other appropriate institutions, as well as governmental agencies and business firms.

2.The Parties will exchange information on their development plans.

3.Recognizing the importance of the telecommunications industry to the national economies of both countries, the Parties will explore possible means of promoting greater mutual trade in this field.

4.The Parties will favour the setting up of joint ventures in the public and private sectors for the production of communications equipment and cooperation between Greek and Georgian companies in developing the telecommunication infrastructure in Georgia.

5.The Parties hereby acknowledge the existent integral networks of the two countries and agree that any project of modernization, extension and reconstruction of the communication network in Georgia developed by the Greek side, shall be coordinated with the Ministry of Communications of the Republic of Georgia.

6.The Parties will investigate the possibility of training in their installations technicians, engineers and other faculties involved in telecommunications.

ARTICLE 5

1.In the field of postal relations the Parties will exchange information on development trends in postal services, including store and forward facsimile and telex systems.

2.The Parties will initiate the direct exchange of mail and the direct settlement of accounts between their respective countries. With a view to providing maximum quality of service, the Parties will consider the possibility of forwarding via the Hellenic Republic and the Republic of Georgia mail intended for neighboring countries.

3.The Parties will encourage cooperation between the Philatelic Services of their respective countries.

ARTICLE 6

The Parties agree to use the English language for the exchange of official documentation, the

addresses indicated in telegrams, telexes and items of mail shall be indicated in the English language.

ARTICLE 7

All activities undertaken pursuant to this Agreement will be subject to the respective laws, regulations and budgetary considerations of the Hellenic Republic and the Republic of Georgia.

ARTICLE 8

This Agreement is subject to ratification or approval under the respective national procedures of the Parties and shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes notifying of such ratification or approval.

ARTICLE 9

1.The Parties agree that, should the need arise, they may by mutual consent, insert changes or additions into the present Agreement.

2.Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Done at Athens on the 8th day of November 1994, in two originals in each of the Greek, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC

OF THE REPUBLIC OF

REPUBLIC

GEORGIA

(signature)

(signature)

Άρθρο 2

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 1996-03-07

Υπογράφωντες:

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΧΑΡ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ